

Многие улицы Лондона носили тогда и носят сейчас имена святых, епископов и монашеских орденов, которые существовали на этой территории. Данная семантика прослеживается в названии *St. Margaret's Close*. По соседству с этой улицей находится Церковь святой Маргариты Лотбари, чье имя она и носит.

Использование территории *Soho Square* в XVI веке в качестве королевского охотничьего угодья отражено в названии улица, берущим свое начало от охотничьего крика *so-ho* 'со-хо'. Таким образом, в названии отражены исторические реалии.

Ремесленнические и торговые особенности также отражены в названиях улиц Лондона. На *Ropemaker Street* ремесленники раньше занимались плетением веревок и сетей, а также реализацией и сбытом своего товара. На *Printers Inn Court* раньше процветала полиграфия.

Примером топонима с первым компонентом, представленным названием другого города, т. е. связанного с названием другого физического-географического объекта, является *Oxford Street*, которая вела в направлении Оксфорда.

Отдельной группой выделяются топонимы, связанные с названиями пабов, баров, бывших гостиниц и постоялых дворов. Подобных улиц в Лондоне достаточно много.

Например: *White Horse Yard* — в честь бывшей гостиницы, носившей такое название; *Old Mitre Court* — по названию таверны; *Cheshire Court* — свое название получила от соседнего с ней паба.

С точки зрения структурных компонентов можно выделить три группы топонимов. К ним относятся топонимы, состоящие из одного слова, например, *Cheapside*, *Cornhill* и *Crescent*, а также улицы *The Mall*, *The Paragon* и *The Strand*. Отдельную группу представляют топонимы, в состав которых входит два слова, обычно второй компонент в названии улицы представлен географическим компонентом, например, *Abelard Place*, *Bartholomew Lane*, *Cock Lane*, *Elm Court* и *Fann Street*. Третья группа представляет собой топонимы состоящие из трех и более слов, например, *Great Winchester Street*, *Half Moon Court*, *Lambert Jones Mews* и *Hen and Chicken Court*.

Отдельной классификацией топонимов является классификация, основанная на словообразовании (исключая при этом географический термин, обозначающий улицу). Здесь можно выделить простые наименования (*Quality Court* — образовано от прилагательного *quality* 'качество' и *Camomile Street* — образовано от нарицательного существительного *camomile* 'ромашка'), производные топонимы (*Skinner's Lane* — при помощи суффикса *-er* и основы *skin* 'кожа'), сложные топонимы (*Coldharbour Lane* — сложение основ *cold* 'холодный' и *harbour* 'убежи-

7. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ИЗДАТЕЛЬНОМ ДЕЛЕ

ще') и составные наименования улиц (*White Horse Yard* — словосочетание, которое перешло в разряд имен собственных).

Таким образом, существует несколько подходов к классификации топонимов. Среди этих классификаций наиболее распространенными являются лексико-семантическая, структурная и словообразовательная. Все классификации, описанные в статье, отражают этимологию названий улиц Лондона не только с точки зрения самого языка, но и этапов его исторического развития, а также с учетом культурных особенностей местности.

Топонимы Лондона широко используются как одно из средств номинации и выразительных стилистических средств в англоязычной текстах самых сфер коммуникации, в том числе и интернет-дискурса [2], поэтому должны включаться в дидактический материал для развития навыков устной и письменной речи при преподавании английского языка как основного иностранного на всех специальностях филологического и лингвистического профилей высшего образования [1].

Литература

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills: учебное пособие: в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва; под общ. ред. Е. Н. Василенко. — Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. — Ч. 1. — 348 с.; Ч. 2. — 232 с.
2. Климуть, К. О. Стилистические средства англоязычного интернет-дискурса / К. О. Климуть // Немецкий язык — лингводидактическое обеспечение и методика преподавания — II: сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. — Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2021. — С. 112–116.
3. Пигарева, В. Э. Лингвокультурологические особенности английской топонимики: дис. ... м-ра ин. яз.: 44.04.01 / В. Э. Пигарева. — Белгород. — 2018. — 102 с.
4. Уразметова, А. В. Английская топонимика как лексическая подсистема языка (на материале топонимической лексики Великобритании и США): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04, 10.02.19 / А. В. Уразметова. — Уфа, 2016. — 38 с.
5. Gammeltoft, P. Names and Geography / P. Gammeltoft // The Oxford Handbook of Names and Naming / Oxford University Press; edited by C. Hough. — Oxford, 2016. — P. 112–124.

УДК 070.481

А. В. Конопатская, студ.
Науч. рук.: Д. П. Зылевич, канд. филол. наук
(БГТУ, г. Минск)

ПРЕОБЛАДАЮЩИЕ ВИДЫ ЗАГОЛОВКОВ В ГАЗЕТЕ «ЗВЯЗДА»

Каждая статья в газете состоит из различных частей: шапка, заголовок, основной текст, подзаголовок, лид, маркер, врезка и др. Одна-

7. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ИЗДАТЕЛЬСКОМ ДЕЛЕ

ко из всего многообразия можно выделить две самые основные составляющие газетной статьи — заголовок и основной текст. Людьюми прочитано заголовков больше, чем текстов самих статей, что указывает на то, как заголовок выполняет свою функцию привлечения внимания. Как отмечает Э. А. Лазарева: «Заголовок является первым сигналом, побуждающим нас читать материал или отложить газету в сторону. Исследования психологов показывают, что около 80% читателей уделяют внимание только заголовкам» [1]. Каждый читатель с первого взгляда замечает заголовок на странице, потому что он выделяется цветом, шрифтом другой гарнитуры, жирным начертанием. Но также заголовок выделяется тем, как он «называет» статью, т. е. какие лексические и стилистические приемы используются при создании заголовков.

М. И. Шостак предлагает классификацию типов заголовков СМИ и приемы их различения [2]:

- заголовок — хроника. Такой заголовок сообщает о самой главной информации, заключенной в тексте последующей статьи;
- заголовок — «бегущая строка». В качестве заголовка выступает самое начало материала, переходящее в текст;
- заголовок — констатация и резюме. Такой заголовок косвенно повествует о каком-либо событии, скрывает его прямые оценки, подается в ироничной или игровой форме;
- заголовок — цитата (прямая или косвенная). Заголовки такого рода позволяют удвоить интерес читателей;
- заголовок-интрига и сенсация. Такой заголовок указывает на факт, не раскрывая его полностью, заинтересовывая и побуждая читать статью дальше;
- заголовок — лозунг и призыв, обращение. Чаще всего заголовки такого типа содержат в себе узнаваемое выражение, словосочетание, призыв.

Данная классификация показывает, что заголовок может по-разному информировать о тексте статьи. Это может быть конкретное высказывание, взятое из статьи, а может быть непонятное с первого прочтения словосочетание, которое никоим образом не помогает идентификации текста статьи. Разные по целевому назначению и читательскому адресу периодические издания могут использовать одинаковые типы заголовков, но в любом случае можно выделить несколько преобладающих.

Исследованием заголовка занимаются представители различных наук: стилистики, лингвистики, социологии, психологии, политологии и др. Это связано с тем, что заголовок первым действует на читателя. Поэтому его форма, функции, наполненность, содержание требуют деталь-

ного изучения. Эту тему поднимают в своих исследованиях Э. А. Лазарева, С. М. Гуревич, Ю. А. Белова, М. И. Шостак и др.

Цель исследования — найти примеры заголовков каждого типа в номерах газеты «Звезда» и выявить те, которые встречаются в газете чаще всего. Нами были проанализированы некоторые выпуски общественно-политического периодического издания «Звезда» за август 2021 года.

Первым типом заголовков в классификации является заголовок-хроника. Это заголовок, который конкретно описывает материал, изложенный в статье. При прочтении такого заголовка, читатель ни на секунду не засомневается в том, о чем будет говориться в статье. Примеры из газеты «Звезда»: «Добраўпарадкаванне вуліц і дарог, транспарт, газіфікацыя», «Свята заканчваецца...», «І зноў халаднавата і даждліва», «Памёр былы прэзідэнт МАК Жак Раге», «Бабуля Ганна сустрэла 100-годдзе і перамагла каранавірус». Заголовок-хроника является самым распространенным, в одном номере газеты используется как минимум 10 заголовков этого типа.

Заголовок-«бегущая строка» — это заголовок, который начинает статью. Фактически он является первым предложением текста статьи или первыми его словами. Данный тип заголовка встречается в газете очень редко и всегда продолжение следует в виде подзаголовка. Например, заголовок — «Нясвіжская фартэцыя», подзаголовок — «дзе ў адно цэлае зліліся гісторыя, культура і музыка»; заголовок — «Бліжэй да людзей», подзаголовок — «павінна быць сучасная беларуская медыцына».

Констатация и резюме передают информацию в статье не в «сухом» виде, а с неким выражением эмоций. Такой заголовок делает прочтение газеты интересным, но иногда бывает интереснее, чем основной текст статьи. Примеры: «Цяпло не вылеціць у трубу», «На службе з сябрам», «Золата зямлі беларускай», «Хто пад лісцям жыве?», «Алімпіяда ў пагонах». Однако заголовок-констатация также может быть серьезным: «Чалавек з народа», «Абралі ганаровы шлях».

Заголовок-цитата, на наш взгляд, является самым простым, но в тоже время может быть интересно обыгран, если цитата будет вырвана из контекста. Этот тип заголовка встречается в газете довольно часто, как минимум пять раз в номере. Примеры: «Усе бацькі працуюць, і мы не можам ім адмовіць», «Хераміна — чужаніца. Розум — вораг мой», «Я задаволены, што гэтым летам мой прагноз здзейсніўся на 90%!», «Калі на афганскай “скрышцы” кожны будзе іграць па-свойму — быць бядзе».

Сенсация и интрига часто используются в так называемой «желтой прессе». Они направлены на создание у читателя интереса к тексту статьи и побуждение к ее прочтению. Зачастую такие заголовки не несут в себе конкретики, а иногда даже являются ложными. Вот, например, заголовок «Канфискавалі 24 тоны брагі» четко формулирует тему статьи, но не является фактом. Заголовок «Права быць» заставляет читателя заинтересоваться, о каком праве идет речь. Этот вид заголовка встречается нечасто.

Заголовок-призыв. Задача такого заголовка — сделать его личным для каждого, чтобы читатель почувствовал, что обращаются именно к нему. Примеры: «Арэхавы спас — смакі для вас», «Рыхтуй дровы і правяды летам».

Таким образом, в проанализированных номерах газеты «Звезда» за август 2021 года преобладающими были такие заголовки, как хроника и цитата, также распространены заголовки-резюме и констатации. Очень редко встречаются следующие типы заголовков: сенсация, интрига, призыв, «бегущая строка». Причиной постоянного и редкого использования различных типов заголовков является целевое назначение издания. Газета «Звезда» — это общественно-политическое периодическое издание. Поэтому для нее не характерно использование кричащих заголовков, интригующих и не имеющих конкретики. Заголовки-констатации и резюме зачастую используются в серьезной, а не игровой форме. Хроники и цитаты конкретно указывают на темы статьи, тем самым не вводя читателя в заблуждение и облегчая процесс идентификации материала. Типы заголовков, которые преобладают в газете, показывают ее с серьезной стороны, увеличивают доверие к информации.

Літаратура

1. Лазарева, Э. А. Заголовок в газете. — Изд-во Урал. ун-та, 1989. — 96 с.
2. Шостак, М. И. Журналист и его произведение: практическое пособие. — М.: ТОО «Гендальф», 1998. — 96 с.

УДК 81'1

Ю. А. Петрушэўская, дац., канд. філал. навук
(МДУ імя А. А. Куляшова, г. Магілёў)

ПЕРАКЛАДНЫЯ ПАРЭМІЯЛАГІЧНЫЯ БЕЛАРУСКА-ІНШАМОЎНЫЯ СЛОЎНІКІ (ТЭОРЫЯ І ПРАКТЫКА)

Пераклад прыказак з адной мовы на іншую выклікае некаторыя складанасці, таму гэтак пытанне даўно спрабуюць вырашыць мно-

7. ЛІНГВІСТЫЧЭСКІЕ ІССЛЕДОВАНИЯ В ИЗДАТЕЛЬСКОМ ДЕЛЕ

гія лінгвісты. Падрабязна складанасці, звязаныя з перакладам фразем і парэміяй, разгледжаны ў працах Ю. П. Саладуба, Л. Ф. Дзмітрыевы, С. Е. Кунцэвіч, Е. А. Марцінкевіч і інш.

На сённяшні дзень існуе шэраг розных па аб'ёме, структуры і колькасці моў полілінгвальных слоўнікаў прыказак. Першы буйны даведнікам такога тыпу стварыў галандскі гуманіст Э. Рагэрдамскі (1467–1536). Яго праца «Adagiorum Collectanea» (1500) была падрыхтавана на лацінскай мове з перакладам каля 3000 грэчаскіх і раманскіх прыказак. Пазней прыказкі, якія ўвайшлі ў гэты зборнік, былі перакладзены на многія еўрапейскія мовы і сталі часткай гэтых моў. Цікавымі для даследчыка таксама могуць быць наступныя выданні: шматмоўная калекцыя J. Gluski «Proverbs: A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix» (1971) — просты пералік прыказкавых эквівалентаў; V. Mieder «Encyclopedia of World Proverbs» (1986) — прыказкі з розных моў падаюцца на адной мове-пасрэдніку і размяшчаюцца па ключавых словах; H. Cordry «The Multicultural Dictionary of Proverbs» (1997) — тэматычны прынцып размяшчэння прыказак розных моў; эквівалентнасць прыказак няважная; G. Ley «International Dictionary of Proverbs» (1998) — прыказкавыя адзінкі падзяляюцца на групы па мовах, мова падачы матэрыялу англійская; полілінгвальны парэміяграфічны даведнік E. Strauss «Dictionary of European proverbs» (1994) — дзе фундаментальна прадстаўлены прыказкавыя міжмоўныя эквіваленты і адпаведнікі; G. Paczolay «European Proverbs in 55 Languages, with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese, and Japanese» (2002) — дзе загалюкавая адзінка з'яўляюцца не прыказкай, а структурнай прыказкавай мадэллю, якая можна вызначацца як інварыянтная ў адносінах да тоесных па лагічнай структуры і зместу прыказак у розных мовах.

Большасць з пералічаных вышэй шматмоўных калекцый прыказак не маюць пад сабой метадалагічных падстаў выяўлення крытэрыяў вызначэння ўніверсальнасці або інтэрнацыянальнасці парэміялагічных адзінак мовы. Аднак метадалагічна абгрунтаванае размежаванне агульнага і спецыфічнага ў парэміялагічнай сістэме моў свету з'яўляецца неабходным кампанентам іх тыпалагічнага апісання. Выкладчыкамі факультэта замежных моў МДУ імя А. А. Куляшова ў перыяд з 2006 па 2020 гг. былі распрацаваны, апублікаваны і ўкаранены ў вучэбны працэс шэраг перакладных слоўнікаў прыказак.

Першай спробай была серыя двухмоўных парэміялагічных слоўнікаў сучаснай беларускай мовы і пэўных еўрапейскіх моў. У аснову складання гэтых слоўнікаў быў пакладзены дыферэнцыяльны прынцып.